

Plutarque, exercices

Auteur : Foucault, Michel

Présentation de la fiche

Coteb023_f0294

SourceBoite_023-9-chem | Plutarque.

LangueFrançais

TypeFicheLecture

RelationNumérisation d'un manuscrit original consultable à la BnF, département des Manuscrits, cote NAF 28730

Références éditoriales

Éditeuréquipe FFL (projet ANR *Fiches de lecture de Michel Foucault*) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Droits

- Image : Avec l'autorisation des ayants droit de Michel Foucault. Tous droits réservés pour la réutilisation des images.
- Notice : équipe FFL ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [équipe FFL](#) Notice créée le 19/03/2021 Dernière modification le 23/04/2021

Ἐπεραι
Ἰακίν

Πρωτοκριν

94

LE DÉMON DE SOCRATE, 15

et ceux qui en acceptent? » « Pas du tout, dit Épaminondas, je pense, quant à moi, qu'il en est de l'argent comme de toute autre chose, qu'il y a des façons honnêtes de le donner et de le recevoir, et qu'il y en a de honteuses ». « Celui qui volontairement et de bon cœur paie sa dette, reprit Théanor, n'agit-il pas bien en donnant? » Épaminondas en convint.

« Et celui qui accepte un don fait honnêtement n'agit-il pas honnêtement en le recevant? Ou bien, y aurait-il une façon d'accepter de l'argent plus légitime que de l'accepter de celui qui le donne légitimement? » « Certainement pas », dit Épaminondas. « Par conséquent, poursuivit Théanor, de deux amis, mon cher Épaminondas, si l'un est obligé de donner, l'autre est assurément obligé de recevoir; dans les combats, il faut éviter l'ennemi qui tire bien, mais, dans le cas des bienfaits, il n'est pas juste de fuir ni de repousser l'ami qui donne honnêtement; car, si la pauvreté n'est pas quelque chose de pénible à supporter, la richesse, de son côté, n'est pas non plus tellement déshonorante et à rejeter ». « C'est certain, dit Épaminondas; mais il est des gens pour qui le don honnêtement offert acquiert plus de valeur et de beauté si on ne l'accepte pas. Examine la chose avec moi à la lumière de ce que je vais dire.

« Il y a en nous, n'est-il pas vrai, des désirs nombreux portant sur de nombreux objets; quelques-uns, appelés désirs innés, germent dans notre corps et ont pour objets les plaisirs nécessaires; les autres nous viennent de l'extérieur, ils procèdent d'opinions vaines, et si l'éducation a été mauvaise, ils deviennent, avec le temps et l'habitude, forts et violents, et souvent ils entraînent et avilissent l'âme bien plus fortement que les désirs nécessaires¹. L'habitude et l'exercice permettent déjà à la raison d'extirper une grande part même des passions innées²; mais, mon cher ami, toute la puissance de notre entraînement doit être dirigée contre les désirs intrus et superflus, pour les abattre et les retrancher en les châtiant par les con-

294 43

584 C ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΩΚΡΑΤΟΥΣ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ

94

τάνειν πάντως καὶ τοὺς λαμβάνοντας; » « Οὐδαμῶς », εἶπεν ὁ Ἐπαμεινώνδας, « ἀλλ' ὥσπερ ἄλλου τινὸς ἐγὼ καὶ πλούτου χάριν τε καὶ κτῆσιν εἶναι νομίζω τὴν μὲν αἰσχρὰν τὴν δ' ἀστείαν ». « Ἄρ' οὖν, » ἔφη ὁ Θεάνωρ, « ὁ [ἄ] ὀφείλων διδοὺς ἐκουσίως καὶ προθύμως οὐ καλῶς δίδωσιν; » Ὁμολόγησεν. « Ὁ δ' ἄ τις καλῶς δίδωσι δεξάμενος οὐ καλῶς εἴληφεν; ἢ γένοιτ' ἂν δικαιότερα χρημάτων λήψις τῆς παρὰ τοῦ δικαίως διδόντος; » « Οὐκ ἂν », ἔφη, « γένοιτο ». « Δυοῖν ἄρα φίλων, » εἶπεν, D « ὦ Ἐπαμεινώνδα, εἰ θατέρῳ δοτέον, θατέρῳ δῆπου ληπτέον· ἐν μὲν γὰρ ταῖς μάχαις τὸν εὖ βάλλοντα τῶν πολεμίων ἐκκλιτέον, ἐν δὲ ταῖς χάρισιν τὸν καλῶς δίδοντα τῶν φίλων οὔτε φεύγειν οὔτε ἀπωθεῖσθαι δίκαιον· εἰ γὰρ ἡ πενία μὴ δυσχερές, οὐδ' αὖ πάλιν ὁ πλοῦτος οὕτως ἄτιμος καὶ ἀπόβλητος ». « Οὐ γὰρ οὖν », εἶπεν, ὁ Ἐπαμεινώνδας, « ἀλλ' ἔστιν ὅτῳ μὴ λαβόντι τὸ καλῶς διδόμενον τιμιώτερον ὑπάρχει καὶ κάλλιον· οὕτως δ' ἐπίσκεψαι μεθ' ἡμῶν.

Εἰσὶ δὴ πούθεν ἐπιθυμίαι πολλαὶ καὶ πολλῶν, ἔναι μὲν ἔμφυτοι λεγόμεναι καὶ περὶ τὸ σῶμα βλαστάνουσαι πρὸς τὰς ἀναγκαίας ἡδονάς, αἱ δὲ ἐπήλυδες, αἱ ἔνεκα κενῶν E δοξῶν, ἰσχὺν δὲ καὶ βίαν ὑπὸ χρόνου καὶ συνηθείας ἐν τροφῇ μοχθηρᾷ λαβούσαι πολλακίς ἔλκουσι καὶ ταπεινοῦσι τὴν ψυχὴν ἔρρωμενέστερον τῶν ἀναγκαίων. Ἔθει δὲ καὶ μελέτη πολὺ μὲν τις ἤδη καὶ τῶν ἐμφύτων ἀπαρῦσαι παθῶν τῷ λόγῳ παρέσχε· τὸ δὲ πᾶν τῆς ἀσκήσεως κράτος, ὦ φίλε, ταῖς ἐπεισοδίαις καὶ περιτταῖς προσάγοντας ἐπιθυμίαις ἐκπονεῖν χρή καὶ ἀποκόπτειν αὐτὰς ἀνείρξει

BnF
MSS

584 C 4 πάντως : πάντας conl. Rei || 8 ἄ del. Sie. || D 2 θατέρῳ Bas. : θάτερον || 8 λαβόντι Wyt. : δίδοντι || E 1 αἱ ἔνεκα Ber. (αἱ μὲν ἐκ Post) : αἱ ἔνεκεν || 7 προσάγοντας : -αγαγόντας prop. Klaffenbach.

